



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015

*Első forduló - II. kategória*

### Pontozási útmutató:

Huic ego obviam procedens **3**, principem in pago paucorum milliariorum distantia a domicilio meo sito excepi **5**. Deinde ad vini Tokaiani haustum, quod summopere placebat ei **2**, invitatum **4** aliquot horis eum de bello quaerebam **2**. Nullam iam mihi spem superesse assumendi iterum belli Hungarici intellexi **8**. Recessit Czarus a desiderio colligationis Gallicae **3**; Germanos continuas mihi struere insidias a vicina Hungaria non absque veritate referebatur mihi **7**. Ac proinde exigua spes supererat mihi manendi in Polonia **4**. Czarus offerebat ante abitum suum territorium quoddam in Ukraina alimonio meo et exulum Hungarorum sufficiens **7**. Cum locus erat remotus ab omni communicatione **2**, tum plus spei habere debueram in promissis regis Galliae quam in fide Czari **5**. Quare consideratis omnibus rerum quoque Europaeorum circumstantiis **5** casu territorii oblatis non usus sum **3**.

### **Elérhető maximális pontszám: 60 pont**

### Tájékoztató jellegű fordítás:

Az uralkodó elé menve egy, a tartózkodási helyemtől néhány mérföld távolságban fekvő faluban fogadtam őt. Ezután meghívtam tokaji bor kóstolására, ami nagyon ízlett neki, és néhány órán keresztül a háborúról kérdeztem őt. Beláttam, hogy már semmi reményem nem maradt a magyar háború újrakezdésére. A cár elállt a francia szövetség vágyától; nem minden igazság nélkül hozták a tudomásomra a szomszédos Magyarországról, hogy a németek szüntelenül lest vetnek / csapdákat állítanak nekem. Ezután kevés reményem maradt arra, hogy Lengyelországban maradjak. A cár távozása előtt felajánlott egy bizonyos, a magam és a magyar száműzöttek élelmezésére elegendő területet Ukrajnában. Egyrészt a hely minden érintkezéstől távol esett, másrészt jobban kellett reménykednem a francia király ígéreteiben, mint a cár szavahihetőségében. Ezért, miután az európai ügyek minden körülményét is megfontoltam, a felajánlott terület lehetőségével nem éltem.